

CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX
FRANCE/SUISSE



POEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES BONNE REFLEXION ET
PARTAGE !

Nelson Roque Pereira *Cuba
Entre paréntesis



**Alguien me dijo «Me aburre Gaza »
y su página doblada en el libro
por la cortina de humo...
Muchas veces enciendo el pabilo
y quedó a la deriva recorriendo islas
con tan sólo la seguridad del escape.
Quizá recuerde algún naufragio
o la nostalgia de la coincidencia en el tiempo.
Y cuando desciende el pabilo
la dimensión del poder sobre la sílaba,
dónde no hay oscuridad ni luz,
apenas el ensimismamiento
sobre lo que rompimos ayer,
y queda entre paréntesis el infinito
de un túnel de arenas largas
sobre el grito de la cicatriz**

que va orinando la vista sin remedios.

Nelson Roque Pereira Cuba Entre parenthèses

**Quelqu'un m'a dit que je m'ennuyais de Gaza,
et sa page pliée dans le livre,
à cause de l'écran de fumée...
Plusieurs fois j'allume la mèche,
et a été laissé à la dérive en tournée dans les îles,
avec seulement la sécurité de l'évasion.
Peut-être que tu te souviens d'un naufrage,
ou la nostalgie de la coïncidence dans le temps.
Et quand la mèche descend,
la dimension du pouvoir sur la syllabe
où il n'y a ni ténèbres ni lumière,
juste l'égoïsme,
à propos de ce que nous avons rompu hier,
et l'infini reste entre parenthèses,
d'un long tunnel de sable,
à propos du cri de la cicatrice,
c'est uriner dans les yeux sans remèdes.**

NELSON ROQUE PEREIRA CUBA IN PARENTHESSES

**Someone told me I missed Gaza,
and his folded page in the book,
because of the smoke screen...
Many times I light the fuse,
and was left adrift on a tour of the islands,
with only the security of escape.
Maybe you remember a shipwreck,**

or the nostalgia of coincidence in time.
And when the fuse goes down,
the dimension of power over the syllable,
where there is neither darkness nor light,
just self-centeredness,
about what we broke yesterday,
and infinity remains in parentheses,
of a long tunnel of sand,
about the cry of the scar,
it is urinating in the eyes without remedies.



NÉLSON ROQUE PEREIRA CUBA ENTRE PARÊNTESSES

Alguém me disse que eu sentia falta de Gaza,
e sua página dobrada no livro,
por causa da cortina de fumaça...
Várias vezes eu acendo o fusível,
e ficou à deriva percorrendo as ilhas,
com apenas a segurança da fuga.
Talvez você se lembre de um naufrágio,
ou a nostalgia da coincidência no tempo.
E quando o fusível queimar,
a dimensão do poder sobre a sílaba,
onde não há escuridão nem luz,
apenas egocentrismo,

sobre o que terminamos ontem,
e o infinito permanece entre parênteses,
de um longo túnel de areia, sobre o choro da cicatriz,
é urinar nos olhos sem remédio.

Нельсон Роке Перейра Куба **В скобках**

Кто-то сказал мне,
что я скучаю по Газе,
и его сложенная страница в книге,
из-за дымовой завесы...
Несколько раз зажигаю предохранитель,
и был брошен на произвол судьбы,
путешествуя по островам,
только с гарантией побега.
Может быть,
ты помнишь кораблекрушение,
или ностальгия по совпадению во времени.
И когда предохранитель перегорает,
измерение власти над слогом,
где нет ни тьмы, ни света,
просто эгоцентризм, о том,
что мы расстались вчера,
а бесконечность остаётся в скобках,
длинного песчаного туннеля,

о крике шрама, это мочеиспускание в глаза без лекарств.